

Dimanche le 25 novembre 2018

26e dimanche après la Pentecôte,
En mémoire de Ste Catherine, Mégalomartyre, St Mercure,
Ton 1, évangile des matines 4

الأحد في ٢٥ تشرين الثاني ٢٠١٨

الأحد الـ ٢٦ بعد العنصرة
وتذكار الشهيدة كاترينا والشهيد مركوريوس
اللحن ١ الإيوثينا ٤



"ما الفارق بين الدين.... والأخلاق"

ما يستوقفنا في انجيل اليوم، هو ان الشاب يسأل: ماذا افعل لارث الحياة الابدية؟ الشاب يبحث عن الحياة الابدية، ويعرف انها حياة يرثها بعد الموت، اي انها شيء مرتبط بالحياة القادمة. الحياة الابدية هي حياة تخص المستقبل والعالم الآتي. فنظر إليه يسوع وأحبه وقال له يعوزك شيء واحد، اذهب بع كل مالك واعط الفقراء فيكون لك كنز في السماء وتعال اتبعني حاملاً الصليب» (مر ١٠ : ٢١).

إن قصة الشاب الغني قصة قوية عميقة كالسيف القاطع الذي يصل إلى الاعماق البعيدة في امتحان الحياة وفحصها، لقد أحب المسيح الشاب الغني لأنه ملك أوصافاً قل أن تجتمع في شاب واحد، ومن ثم يصح أن يكون نموذجاً لأي شاب ولكن المسيح أيضاً، لم يتردد في كشف العائق او الحاجز الرهيب الذي كان غائباً عن حسه وإدراكه ومعرفته، الذي فصل الشاب بان يكون فعلاً شاباً مثالياً. وقد ظهر هذا من خلال ما يختص بالمسيح من جهة ومن جهة أخرى بما يختص بشخصه.

وعندما نسب الشاب إلى المسيح الصلاح لم يكن في نظره أكثر من نبي، هذا يعني ان الشاب اطلق بسرعة الحكم على يسوع بانه نبي فقط دون ان يدخل الى عمق داخل يسوع وايضا وقع الشاب في عدم فهم الفارق والتمييز بين الاخلاق والدين، اعتقد ان الدين هو فقط ممارسة الاخلاق وحفظ الوصايا. لقد مد المسيح بصره إلى أعماق الشاب، وأدرك أن مشكلته الحقيقية أنه لا يعرف نفسه، وأنه يفهم الوصايا فهماً أخلاقياً فقط، الأمر الذي يتصوره الكثير من المسيحيين عن الدين.

كان الشاب لا يدرك ولا يعرف عمق تعلقه بالمال، فكشف له المسيح عن الضعف القاتل فيه، ولم يكن عيب الشاب في طريقة تحصيل المال، لكن عيبه القاتل، كان في توزيع المال، أو بالحري في مكانة المال من قلبه، المشكلة ليس في المال انما مكانة المال في حياة الشاب وسيطرة المال على حياته، الى درجة يصعب على الشاب توزيع المال على الآخرين لهذا كان المال عزيزاً جداً على قلب هذا الشاب.

إن هذا الوضع يكشف لنا عن الفرق والفاصل بين الدين والأخلاق، إن الدين هو أن يكون حب الله هو الأول والآخر في الحياة، وكل ما ينبع من هذا الحب، هو أعلى شيء في الحياة. الأخلاق مهما علت وسمت في معايير الناس، لا يمكن أن تضع الإنسان في مكانه الصحيح، هناك اخلاقيات لا تقربنا الى الله ولا تربطنا به اي علاقة او شركة ولاتعلمنا شيئاً عن الحياة الأبدية.

لذا كان المسيح في جوابه للشباب مثل السيف القاطع لا مساومة ولا مهادنة بين الدين والاخلاق. ولكنه لم يتركه لمواجهة، إذ أعطاه طريق الخلاص في القول: «اتبعني» وسيعطيه المسيح ذلك الغنى الروحي.

كان الشاب يعتمد على «المال» على «شيء» ولكن المسيح شاء في جوده وإحسانه أن يحوله إلى الاعتماد على «شخص» هو مصدر كل شيء، وضامن كل شيء، الا وهو المسيح.

من شاء منا ان يرث الملكوت يجب عليه ان يضع رجاءه في الله وحده لذلك لا نخاف من الموت نفسه ولا نضطرب مهما سنعرض له. نتعود منذ الآن وندرب انفسنا على الانفصال عن الدنيا بطيبة خاطر، لكي لا نستصعب وقع الموت الذي يجبرنا على ترك هذه الحياة الفانية ، دعونا نضع رجائنا ونلقي همنا على الرب ونثق به لكي نرث ملكوته والحياة الابدية. آمين.



طروباريات

Tropaire ton 1 Malgré les scellés posés sur le tombeau et les soldats gardant ton corps immaculé, tu es ressuscité le troisième jour, donnant la vie au monde, Dieu sauveur, et du haut des cieux les Anges te chantèrent comme à la Source de la vie: Gloire à ta Résurrection, ô Christ, gloire à ta royauté, gloire à ton œuvre de salut, Seigneur ami des hommes.	طروبارية القيامة باللحن الأول: إن الحجر لما ختم من اليهود. وجسدك الطاهر حفظ من الجند. قمت في اليوم الثالث أيها المخلص. مانحا العالم الحياة. لذلك قوات السماوات. هتفوا إليك يا واهب الحياة. المجد لقيامتك أيها المسيح. المجد لملكك. المجد لتدبيرك يا محب البشر وحدك.
Tropaire de Ste Catherine ton 5 Chantons l'illustre épouse du Christ, sainte Catherine, la protectrice du Sinaï, celle qui est pour nous refuge et secours elle fit taire en effet avec le glaive de l'Esprit brillamment les sophismes des impies ; désormais, en martyre couronnée, pour nous tous elle implore la grâce du salut.	طروبارية للشهيدة كاترينا باللحن الخامس لنمدح عروس المسيح الكلية المديح. كاترينا الإلهية حافظة سيناء. التي هي عوننا وسندنا لأنها بقوة الروح أفحمت نبلاء المنافقين ببهاء. والآن إذ قد كللت كشهيدة فهي تستمد للجميع الرحمة العظمى.
Kondakion de la Présentation de la Mère de Dieu au Temple, Ton 4 : Le temple très pur du Sauveur, sa précieuse chambre nuptiale, demeurée Vierge, trésor sacré de la gloire de Dieu, est conduite aujourd'hui dans la maison du Seigneur, apportant avec elle la grâce de l'Esprit divin. Les anges de Dieu lui chantent: Voici le tabernacle céleste.	قنداق لدخول السيدة إلى الهيكل - باللحن الرابع: إن الهيكل الكلي النقاوة هيكل المخلص البتول الخدر الجزيل الثمن والكنز الطاهر لمجد الله اليوم تدخل إلى بيت الرب وتدخل معها النعمة التي بالروح الإلهي فلتسبحها ملائكة الله لأنها هي المظلة السماوية.



✠ "إِقْتَنِ رُوحَ السَّلَامِ فِي دَاخِلِكَ فَتُخَلِّصَ نَفُوسًا عَدِيدَةً مِنْ حَوْلِكَ".

القديس سيرافيم ساروفسكي

الرسالة والإنجيل

Lecture de l'épître aux Galates 3:24-4:1-5

Avant que la foi vienne, nous étions enfermés sous la garde de la loi, en vue de la foi qui devait être révélée. Ainsi la loi a été comme un précepteur pour nous conduire à Christ, afin que nous soyons justifiés par la foi. La foi étant venue, nous ne sommes plus sous ce précepteur. Car vous êtes tous fils de Dieu par la foi en Jésus-Christ vous tous, qui ont été baptisés en Christ, vous avez revêtu Christ. Il n'y a plus ni Juif ni Grec, il n'y a plus ni esclave ni libre, il n'y a plus ni homme ni femme; car tous vous êtes un en Jésus-Christ. Et si vous êtes à Christ, vous êtes donc la descendance d'Abraham, héritiers selon la promesse. Or aussi longtemps que l'héritier est enfant, je dis qu'il ne diffère en rien d'un esclave, quoiqu'il soit le maître de tout; mais il est sous des tuteurs et des administrateurs jusqu'au temps marqué par le père. Nous aussi, de la même manière, lorsque nous étions enfants, nous étions sous l'esclavage des principes élémentaires du monde; mais, lorsque les temps ont été accomplis, Dieu a envoyé son Fils, né d'une femme, né sous la loi, afin qu'il rachète ceux qui étaient sous la loi, afin que nous recevions l'adoption.



L'Évangile selon saint Luc 18: 18 - 27

Un notable interrogea Jésus: "Bon maître, que dois-je faire pour recevoir la vie éternelle en partage?" Jésus lui dit: "Pourquoi m'appelles-tu bon? Nul n'est bon que Dieu seul. Tu connais les commandements: tu ne commettras pas d'adultère, tu ne commettras pas de meurtre, tu ne voleras pas, tu ne porteras pas de faux témoignage, honore ton père et ta mère." Le notable répondit: "Tout cela, je l'ai observé des ma jeunesse." L'ayant entendu, Jésus lui dit: "Une seule chose encore te manque: tout ce que tu as, vends-le, distribue-le aux pauvres et tu auras un trésor dans les cieux; puis viens, suis-moi." Quand il entendit cela, l'homme devint tout triste, car il était très riche. Le voyant, Jésus dit: "Qu'il est difficile à ceux qui ont les richesses de parvenir dans le royaume de Dieu! Oui, il est plus facile à un chameau d'entrer par un trou

فصل من الرسالة إلى أهل غلاطية ٣ : ٢٣ - ٤ : ٥
يا إخوة قبل أن يأتي الإيمان كنا محفوظين تحت الناموس مغلقا علينا إلى الإيمان الذي كان مزمعا إعلانه فالناموس إذن كان مؤدبا لنا يرشدنا إلى المسيح لكي نبرز بالإيمان. فبعد أن جاء الإيمان لسنا بعد تحت مؤدب . لأن جميعكم أبناء الله بالإيمان بالمسيح يسوع. لأنكم كلكم الذين اعتمدتم في المسيح قد لبستم المسيح. ليس يهودي ولا يوناني. ليس عبد ولا حرّ ليس ذكر ولا أنثى. لأنكم جميعكم واحد في المسيح يسوع . فإذا كنتم للمسيح فأنتم إذن نسل إبراهيم وورثة بحسب الموعد وأقول أنّ الوارث ما دام طفلا فلا فرق بينه وبين العبد مع كونه مالك الجميع . لكنّه تحت أيدي الأوصياء والوكلاء إلى الوقت الذي أجله الأب. هكذا نحن أيضا حين كنا أطفالا كنا متعبدين تحت أركان العالم فلما حان ملء الزمان أرسل الله ابنه مولودا من امرأة تحت الناموس ليفتدي الذين تحت الناموس لننال التبني.

الإنجيل للقديس لوقا ١٨ : ١٨ - ٢٧

في ذلك الزمان دنا إلى يسوع إنسان مجربا له وقائلا أيها المعلم الصالح ماذا أعمل لأرث الحياة الأبدية فقال له يسوع لماذا تدعوني صالحا وما صالح إلا واحد وهو الله انك تعرف الوصايا لاتزن. لا تقتل. لا تسرق. لا تشهد بالزور. أكرم أباك وأمك فقال كل هذا قد حفظته منذ صباي فلما سمع يسوع ذلك قال له واحدة تعوزك بعد بع كل شيء لك ووزعه على المساكين فيكون لك كنز في السماء وتعال اتبعني فلما سمع ذلك حزن لأنه كان غنيا جدا فلما رآه يسوع قد حزن قال ما أعسر على ذوي الأموال أن يدخلوا ملكوت الله انه لأسهل أن يدخل الجمل في ثقب الإبرة

من أن يدخل غني ملكوت الله فقال السامعون فمن يستطيع إذن أن يخلص فقال ما لا يستطيع عند الناس مستطاع عند الله .

d'aiguille qu'a un riche d'entrer dans le royaume de Dieu." Les auditeurs dirent: "Alors, qui peut être sauve?" Et lui répondit: "Ce qui est impossible aux hommes est possible a Dieu."

"القديسة العظيمة في الشهاديات كاترينا عروس المسيح"

ولدت في الإسكندرية في أواخر القرن الثالث للمسيح، من عائلة شهيرة وسلالة ملوكية، ونشأت على حب الفضيلة وشغفت بالتهارة الملائكية، وأقبلت منذ حداثها على اقتباس العلوم العصرية وقراءة الكتب المقدسة. ويروى أن المسيح تراءى لها بعد اعتمادها مبدياً رضاه عنها، وألبسها خاتماً ثميناً عربون خطبته إياها عروساً له. ففرحت فرحاً عظيماً وشغفت بمحبته ونذرت بتوليبتها له. كانت مصر تابعة لإمارة مكسمينس الإمبراطور مضطهد المسيحيين، وأراد هذا أن يبهر مصر بغناه. فأمر بإقامة عيدٍ حافلٍ تقدم فيه الذبائح للأوثان، ويشترك فيه كل الشعب. فارتاع المسيحيون، فأخذت كاترينا تشجعهم وتضرم نار الغيرة في نفوسهم. وحضرت بنفسها أمام الملك يوم الاحتفال وطلبت إلى الإمبراطور مكسمينس أن يسمعها. فلما رآها أخذ بجمالها، فسأل عنها وقربها إليه، فأخذت تبين له ضلالة الوثنية وصحة الإيمان المسيحي، وأثبتت له من فلاسفته الوثنيين وحدانية الله. فاستولى عليه الدهول، ولأنها فتنته بسحرها، قال لها: "لا بأس سوف أسمعك بعد تقديم الذبائح"، وفرح المسيحيون بجرأتها. ولما عاد الإمبراطور إلى قصره، استدعاها واستفسر عن اسمها ونسبها، فبينت له أن أجدادها من أشرف المملكة، وأنها أوقفت حياتها سعيًا وراء الحقيقة وأنه لا أشهى إليها من أن تراه مع المملكة يعترفون بالمسيح.

فأجابها برفق أنه لا يعرف الفلسفة وأنه سيأتي بمن يُفحمها. وذاع هذا الخبر في مصر كلها وجاء بخمسين فيلسوفاً ليناظروا الشابة كاترينا... أما كاترينا فأفحمتهم بقوة براهينها. فأكبر الحاضرون علمها الغزير وفصاحتها الخارقة وكادوا أن يصفقوا لها لولا خوفهم من الإمبراطور. فالتفت الإمبراطور إلى العلماء فأجاب عميدهم: "إن ما قالت كاترينا لهو عين الصواب". وكذلك قال العلماء الآخرون. فغضب الإمبراطور وأمر بإحراقهم بالنار ففازوا بإكليل الشهادة. وكان الإمبراطور قد علق بهوى كاترينة فدعاها وعرض عليها الزواج ولبس الأرجوان فرفضت بعزة نفس وقالت: "إن من عاهدت المسيح لتكون عروساً له لا تخونه". فأمر بجلدها حتى تتأثر لحمها، وأودعها السجن حيث ظهر لها ملاك الرب وعزاها وشفى جراحها. ولما عاد مكسمينس من سفره، أحضر كاترينا إليه فوجدها صحيحة، فعرض الزواج عليها ثانية فرفضت. فأمر بأن تُصنع آلة جهنمية خاصة بها ليمزق بها جسدها، وازدراها وأعادها إلى سجنها.

وبعد موت زوجته استدعى كاترينا ثالث مرة وعرض عليها الزواج، فازدرت كاترينا قاتل امرأته وسافك دماء الأبرياء. فأمر بأن يجعلوها على تلك الآلة الجهنمية. فلما جيء بالآلة انفجرت وتكسرت وقتلت الجلادين. فعيل صبر مكسمينس وخاف سوء العاقبة، وأمر جنده أن يأخذوها إلى خارج المدينة ويقطعوا رأسها. فخرجت وهي تصلي وطلبت إلى عريسها أن لا يدينس أحد جسدها بعد موتها. فأحنت رأسها للسيف وهي تصلي وبذلك تمت شهادتها سنة ٣٠٨. ويقال إن أحد النساك على عهد الملك يستنيانس وجد جسدها على جبل سيناء فدفنه الرهبان هناك، وبنوا كنيسة وديراً على اسمها لا يزالان قائمين إلى اليوم... وتعتبرها الكنيسة شفيعة الفتيات والعداري والفلاسفة معا.



مفكرة وأخبار رعيتنا

الجنائيز:

- ذكرى الأربعين لراحة نفس الياس حنا ناصيف مقدمة من أبنته جوزيت ناصيف وزوجها جورج الخال والعائلة والمختصين بهم.

- ذكرى الأربعين لراحة سمير الياس حبيب مقدمة من أبنتيه ميشلين حبيب زوجة بيارو حبيقة وميراي حبيب وعائلتيهما والمختصين بهم.
- ذكرى الأربعين لراحة نفس الياس إبراهيم مخول مقدمة من أولاده ريمون وطوني مخول وعائلتيهما والمختصين بهم.
- ذكرى السنة لراحة نفس ميلاد مخول مقدمة من شقيقاته رنا، لما ورولا مخول وعائلاتهم والمختصين بهم، ولراحة نفسي ليلي والياس.
- ذكرى السنة لراحة نفس سليم حبيب مقدمة من ابنه طوني حبيب والعائلة والمختصين بهم، ولراحة نفس الوالدة أناهد أنطوسيان حبيب.
- الذكرانيات:**
- ذكرانية لراحة نفس خليل يونس مقدمة من جورج وأنجال عازار والعائلة والمختصين بهم.
- مقدمو القربان لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيقيهم وتسيير أمورهم:**
- لصحة وحماية نقولا كرم والعائلة.

إعلانات هامة	
<p>Rappel du début du carême de la nativité : On note que le carême de la Nativité a commencé, le 15 novembre, et continue jusqu'au jour de la fête. On note de même que c'est autorisé à manger du poisson, sauf le mercredi et le vendredi et l'Église orthodoxe ne célèbre pas le sacrement du mariage durant cette période.</p>	<p>تذكير ببدء صوم الميلاد: نذكر بأن صوم الميلاد بدأ في ١٥ تشرين الثاني الحالي ويستمر حتى حلول عيد الميلاد الشريف، ونشير إلى أن في هذه الفترة مسموح بأكل السمك ما عدا الأربعاء والجمعة وتمنع الأكاليل في الكنيسة الأرثوذكسية.</p>
<p>Le mois de décembre est le mois de l'organisation de saint Ignace d'Antioche : Le président de l'organisation de saint Ignace d'Antioche, l'architecte Dimitri Zidane, nous apprend que durant le mois de décembre les membres sont encouragés à porter leur croix et à passer les paniers durant la liturgie et d'offrir du café et des boissons pour la paroisse et à encourager d'autres personnes de devenir membre de l'organisation.</p>	<p>شهر كانون الأول هو شهر عضوية القديس إغناطيوس الأنطاكي: جاءنا من رئيس عضوية القديس إغناطيوس الأنطاكي في أسقفيتنا، المهندس ديميتري زيدان، بأن شهر كانون الأول هو شهر العضوية، ومطلوب من الأعضاء المنتسبين للعضوية في كنيستنا، تثبيت وجودهم، بتعليق الصليب الخاص بالعضوية طيلة آحاد هذا الشهر، شرح إنجازات العضوية التي تحققت والتي ستتحقق، التطواف بصواني التبرعات في القُداس، التبرّع بالقهوة والمرطبات وغيرها في قاعة الكنيسة بعد القُداس، ومحاولة جلب أعضاء جدد إلى العضوية.</p>
<p>Son Excellence le métropolitain Ephrem Kyriakos nous visitera de nouveau: Nous aurons le plaisir d'accueillir Son Eminence Ephrem (Kyriakos), Métropolitain de l'Archidiocèse de Tripoli et de Koura entre le 17 novembre, et le 6 décembre 2018. Tous les offices religieux au cours de cette période auront lieu à 7.00h les matines et à 18.00h les Vêpres. Et pour ceux qui sont intéressés de ses nombreux fils spirituels, les rendez-vous seront pris par le Père George.</p>	<p>سيادة المتربوليت أفرام كيرياكوس يزور كنيستنا ثانية : يزور سيادة المتربوليت أفرام كيرياكوس راعي أبرشية طرابلس والكورة كنيستنا في الفترة الممتدة بين ١٧ تشرين الثاني وإلى ٦ كانون الأول. طيلة فترة وجوده تقام صلوات السحر ٧ صباحا والغروب ٦ مساء، يليها حديث روحي واعترافات. ولمن يهمه الأمر من أبنائه الروحانيين الكثر، تؤخذ المواعيد من الأب جورج.</p>

<p>Le lancement du livre « La liturgie, le ciel sur la terre »: Nous vous informons, que la séance de signature du livre intitulé « La liturgie, le ciel sur la terre »: de l'Archiprêtre Michel Fawaz, a été reportée à une date ultérieure sous des circonstances impérieuses technique Typographique. Dans l'espoir que le livre soit prêt à être publié et vous inviter à nouveau.</p>	<p>توقيع كتاب "الليتورجيا سماء على الأرض": نعلمكم ، بأن توقيع كتاب "الليتورجيا سماء على الأرض" للمتقدم في الكهنة قدس الأب ميشال فواز قد أجل إلى موعد لاحق وذلك لظروف مطبعية تقنية قاهرة. على أمل إنهاء طباعة الكتاب ومعاودة دعوتكم.</p>
--	---



<p>Des cours gratuits de mathématiques et de sciences en français et en anglais seront offerts un dimanche de chaque mois dans notre paroisse: Les leçons seront enseignées par le paroissien expérimenté Steve Rossi. Pour les familles intéressées à inscrire leurs enfants, prière de contacter l'église à: alsayde@bellnet.ca ou Steve Rossy drsrossy@gmail.com.</p>	<p>دورات مجانية لتعلم مادتي الرياضيات والعلوم باللغتين الفرنسية والإنكليزية في كنيستنا: ستقام يوم أحد من كل شهر من قبل ابن الرعية ستيف روسي ذو الخبرة. فمن عنده الرغبة من أهالي الرعية لإشراك أولادهم في هذه الصفوف يمكنهم مراسلة الكنيسة على العنوان: alsayde@bellnet.ca أو drsrossy@gmail.com: Steve Rossy</p>
---	---



<p>Dans le cadre des festivités de Noël, la chorale de l'église St-George (555 Jean-Talon Est) offrira un récital de Noël le 2 décembre à 14h00. Achetez votre billet en ligne, ou vous pouvez appeler le bureau de l'église (514) 276-8533 ext. 200. Adultes 25,00 \$ Moins de 18 ans gratuit - doit avoir un billet réservé. En même temps que le récital, un méga bazar d'une grande sélection de marchandises neuves :• DÉCORATIONS DE NOËL. • VÊTEMENTS • COUPONS-RABAIS POUR RESTOS, MAGASINS DIVERS, ET PLUS • BIJOUX ET ACCESSOIRES • BAGAGE À MAIN , PORTE-FEUILLES, SACS A DOS, SACS A MAIN.</p>	<p>تقيم جوقة كنيسة القديس جاورجيوس ريسيتالا لمناسبة عيد الميلاد المجيد: وذلك في ٢ كانون الأول الساعة الثانية بعد الظهر. يمكنكم شراء التذاكر عبر الإنترنت، أو الاتصال بمكتب الكنيسة (514) 276-8533 . سعر البطاقة للكبار ٢٥ \$، وما دون ١٨ سنة مجاناً - على أن يكون لديه تذكرة محجوزة. يتزامن مع الريستال بازارا يتضمن تشكيلة واسعة من المنتجات الجديدة! • زينة عيد الميلاد • ملابس لكل أفراد العائلة • كوبونات خصم للمطاعم والمحلات الأخرى، المجوهرات والاكسسوارات • تشكيلة حقائب مختلفة</p>
--	--



ONE DAY ONLY - DECEMBER 6!

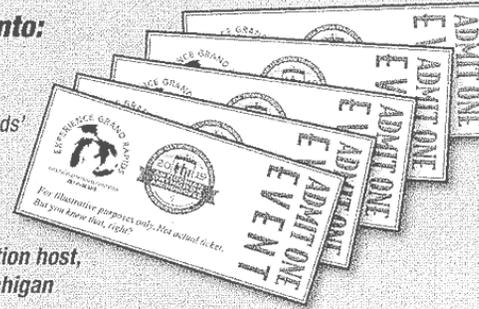
\$199 Early Bird Event Package for AC2019!

The price will never be better to attend our convention!

Event Package will get you into:

1. Wednesday's Teen Dance (Teens Only)
2. Thursday's River Walk Party-Street Fair
3. Friday's 'From Broadway to Grand Rapids'
4. Friday's Grand Hafli
5. Saturday's 'LIGHT THE NIGHT!' Gala

Save with this **ONE-DAY-ONLY OFFER**,
a **St. Nicholas Day** gift from your convention host,
St. Nicholas Church in Grand Rapids, Michigan



Details on our website: AC2019GR.ORG

Grand Rapids: You'll love it here!



REMEMBER, ONE DAY ONLY, DECEMBER 6! \$199

Regular pricing returns the following day. AC2019: Affordable, Accessible, All-inclusive.

